

Mrk

Chapter 15

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

- 1 Καὶ εὐθὺς πρῶτῃ, συμβούλιον ποιήσαντες οἱ ἀρχιερεῖς, μετὰ τῶν
Và tức-thì sáng-sớm, bàn-luận xong các thầy-tế-lễ-cả, với các
[G2532](#) [G2112](#) [G4404](#) [G4824](#) [G4160](#) [G3588](#) [G0749](#) [G3326](#) [G3588](#)
πρεσβυτέρων, καὶ γραμματέων, καὶ ὄλον τὸ συνέδριον, δῆσαντες τὸν
trưởng-lão, và thầy-thông-giáo, và cả [-] tòa-công-luận, trói [-]
[G4245](#) [G2532](#) [G1122](#) [G2532](#) [G3650](#) [G3588](#) [G4892](#) [G1210](#) [G3588](#)
Ἰησοῦν, ἀπήνεγκαν, καὶ παρέδωκαν Πιλάτῳ.
Đức-Chúa-Jesus, đem-đi, và nộp cho-Phi-lát.
[G2424](#) [G0667](#) [G2532](#) [G3860](#) [G4091](#)

Vừa lúc ban mai, các thầy tế lễ cả bàn luận với các trưởng lão, các thầy thông giáo cùng cả tòa công luận; khi đã trói Đức Chúa Jêsus rồi, thì giải nộp cho Phi-lát.

- 2 καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ Πιλάτος, Σὺ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῶν
và hỏi Ngài [-] Phi-lát, Ngươi có-phải [-] Vua của
[G2532](#) [G1905](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4091](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0935](#) [G3588](#)
Ἰουδαίων? ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ, λέγει, Σὺ λέγεις.
dân-Do-Thái-không? [-] và đáp-lời ông, Ngài-phần, Ngươi nói-đúng.
[G2453](#) [G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G0846](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3004](#)

Phi-lát hỏi Ngài rằng: Ấy chính ngươi là Vua dân Giu-đa phải không? Đức Chúa Jêsus đáp rằng: Thật như lời.

- 3 καὶ κατηγοροῦν αὐτοῦ οἱ ἀρχιερεῖς πολλά.
và cáo Ngài các thầy-tế-lễ-cả nhiều-điều.
[G2532](#) [G2723](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0749](#) [G4183](#)

Các thầy tế lễ cả cáo Ngài nhiều điều.

- 4 ὁ δὲ Πιλάτος πάλιν ἐπηρώτα αὐτὸν, λέγων, Οὐκ ἀποκρίνη οὐδέν?
[-] và Phi-lát lại hỏi Ngài, rằng, Ngươi-không trả-lời gì-sao?
[G3588](#) [G1161](#) [G4091](#) [G3825](#) [G1905](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3756](#) [G0611](#) [G3762](#)
Ἴδε, πόσα σου κατηγοροῦσιν!
xem, bao-nhiều-điều ngươi họ-cáo!
[G3708](#) [G4214](#) [G4771](#) [G2723](#)

Phi-lát lại tra gạn Ngài, mà rằng: Ngươi chẳng đối đáp chi hết sao? Hãy coi họ cáo tội ngươi biết bao nhiêu!

- 5 ὁ δὲ Ἰησοῦς οὐκέτι οὐδὲν ἀπεκρίθη, ὥστε θαυμάζειν τὸν
[-] nhưng Đức-Chúa-Jesus không-còn trả-lời-gì [-], khiến ngạc-nhiên [-]
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3765](#) [G3762](#) [G0611](#) [G5620](#) [G2296](#) [G3588](#)
Πιλάτον.
Phi-lát.
[G4091](#)

Nhưng Đức Chúa Jêsus chẳng trả lời chi nữa, nên mỗi Phi-lát lấy làm lạ.

- 6 Κατὰ δὲ ἑορτὴν, ἀπέλυεν αὐτοῖς ἓνα δέσμιον, ὃν παρητοῦντο.
Mỗi dịp lễ, ông-thả cho-họ một tù-nhân, là-người họ-yêu-cầu.
[G2596](#) [G1161](#) [G1859](#) [G0630](#) [G0846](#) [G1520](#) [G1198](#) [G3739](#) [G3868](#)

Vả, hễ đến ngày lễ Vượt Qua, quan vốn quen thói tha cho dân một tên tù, tùy theo dân xin.

- 7 ἦν δὲ ὁ λεγόμενος Βαραββᾶς, μετὰ τῶν στασιαστῶν δεδεμένος,
có nhưng [-] người-gọi Ba-ra-ba, cùng với những-kẻ-nổi-loạn bị-giam,
[G1510](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3004](#) [G0912](#) [G3326](#) [G3588](#) [G4955](#) [G1210](#)
- οἵτινες ἐν τῇ στάσει φόνον πεποιήκεισαν.
là-những-kẻ trong [-] cuộc-nổi-loạn giết-người đã-phạm.
[G3748](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4714](#) [G5408](#) [G4160](#)

Bấy giờ có một đứa tên là Ba-ra-ba bị tù với kẻ làm loạn, vì trong khi nổi loạn, chúng nó phạm tội giết người.

- 8 καὶ ἀναβὰς, ὁ ὄχλος ἤρξατο αἰτεῖσθαι καθὼς ἐποίει αὐτοῖς,
và kéo-lên, [-] đoàn-dân bắt-đầu xin như ông-vẫn-làm cho-họ,
[G2532](#) [G0305](#) [G3588](#) [G3793](#) [G0756](#) [G0154](#) [G2531](#) [G4160](#) [G0846](#)

Đoàn dân đã lên, bèn xin Phi-lát làm cho mình theo như lệ thường.

- 9 ὁ δὲ Πιλάτος ἀπεκρίθη αὐτοῖς, λέγων, Θέλετε ἀπολύσω
[-] và Phi-lát đáp họ, rằng, Các-người-muốn ta-thả
[G3588](#) [G1161](#) [G4091](#) [G0611](#) [G0846](#) [G3004](#) [G2309](#) [G0630](#)
- ὕμιν τὸν Βασιλέα τῶν Ἰουδαίων?
cho-các-người [-] Vua của dân-Do-Thái-không?
[G4771](#) [G3588](#) [G0935](#) [G3588](#) [G2453](#)

Phi-lát trả lời rằng: Các người muốn ta tha Vua dân Giu-đa cho chăng?

- 10 ἐγίνωσκεν γὰρ ὅτι διὰ φθόνον παραδεδώκεισαν αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς.
ông-biết vì rằng vì ganh-ghét đã-nộp Ngài các thầy-tế-lễ-cả.
[G1097](#) [G1063](#) [G3754](#) [G1223](#) [G5355](#) [G3860](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0749](#)

Vì người biết rõ các thầy tế lễ cả đã nộp Ngài bởi lòng ghen ghét.

- 11 οἱ δὲ ἀρχιερεῖς ἀνέσεισαν τὸν ὄχλον, ἵνα μᾶλλον τὸν
nhưng [-] các-thầy-tế-lễ-cả xúi-giục [-] đoàn-dân, để thà [-]
[G3588](#) [G1161](#) [G0749](#) [G0383](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2443](#) [G3123](#) [G3588](#)
- Βαραββᾶν ἀπολύση αὐτοῖς.
Ba-ra-ba thả cho-họ.
[G0912](#) [G0630](#) [G0846](#)

Nhưng các thầy tế lễ cả xúi dân xin người tha tên Ba-ra-ba cho mình thì hơn.

- 12 ὁ δὲ Πιλάτος πάλιν ἀποκριθεὶς, ἔλεγεν αὐτοῖς, Τί οὖν <θέλετε>
[-] và Phi-lát lại đáp-lời, hỏi họ, Vậy thì các-người-muốn
[G3588](#) [G1161](#) [G4091](#) [G3825](#) [G0611](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G3767](#) [G2309](#)
- ποιήσω ὄν λέγετε τὸν Βασιλέα τῶν Ἰουδαίων?
ta-làm-gì người các-người-gọi [-] Vua của dân-Do-Thái?
[G4160](#) [G3739](#) [G3004](#) [G3588](#) [G0935](#) [G3588](#) [G2453](#)

Phi-lát lại cất tiếng hỏi rằng: Vậy thì các người muốn ta dùng cách nào xử người mà các người gọi là Vua dân Giu-đa?

- 13 οἱ δὲ πάλιν ἔκραξαν, Σταύρωσον αὐτόν!
họ lại lại la-lên, Đóng-đinh hẳn!
[G3588](#) [G1161](#) [G3825](#) [G2896](#) [G4717](#) [G0846](#)

Chúng lại kêu lên rằng: Hãy đóng đinh nó vào thập tự giá!

14 ὁ δὲ Πιλάτος ἔλεγεν αὐτοῖς, Τί γὰρ ἐποίησεν κακόν? οἱ
 [-] nhưng Phi-lát hỏi họ, Vi-sao vì người-đã-làm điều-gì-ác? họ
[G3588](#) [G1161](#) [G4091](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G1063](#) [G4160](#) [G2556](#) [G3588](#)

δὲ περισσῶς ἔκραξαν, Σταύρωσον αὐτόν!
 càng thêm la-lên, Đóng-đinh hẳn!
[G1161](#) [G4057](#) [G2896](#) [G4717](#) [G0846](#)

Phi-lát nói cùng chúng rằng: Song người này đã làm điều ác gì? Chúng lại kêu lớn tiếng hơn rằng: Hãy đóng đinh nó vào thập tự giá!

15 ὁ δὲ Πιλάτος, βουλόμενος τῷ ὄχλῳ τὸ ἱκανὸν ποιῆσαι, ἀπέλυσεν
 [-] và Phi-lát, muốn cho đoàn-dân [-], vừa-lòng [-], thả
[G3588](#) [G1161](#) [G4091](#) [G1014](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3588](#) [G2425](#) [G4160](#) [G0630](#)

αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν, καὶ παρέδωκεν τὸν Ἰησοῦν, φραγελλώσας,
 cho-họ [-] Ba-ra-ba, và nộp [-] Đức-Chúa-Jesus, sau-khi-đánh-đòn,
[G0846](#) [G3588](#) [G0912](#) [G2532](#) [G3860](#) [G3588](#) [G2424](#) [G5417](#)

ἵνα σταυρωθῇ.
 để đóng-đinh.
[G2443](#) [G4717](#)

Phi-lát muốn cho đẹp lòng dân, bèn tha tên Ba-ra-ba; và sai đánh đòn Đức Chúa Jêsus, rồi giao Ngài cho chúng đem đóng đinh trên cây thập tự.

16 Οἱ δὲ στρατιῶται ἀπήγαγον αὐτόν ἔσω τῆς αὐλῆς, ὃ ἐστὶν
 [-] và lính điếu Ngài vào-trong [-] sân, tức-là [-]
[G3588](#) [G1161](#) [G4757](#) [G0520](#) [G0846](#) [G2080](#) [G3588](#) [G0833](#) [G3739](#) [G1510](#)

Πραιτώριον, καὶ συνκαλοῦσιν ὄλην τὴν σπεῖραν.
 dinh-tổng-đốc, và nhóm-lại cả [-] cơ-đội.
[G4232](#) [G2532](#) [G4779](#) [G3650](#) [G3588](#) [G4686](#)

Lính điếu Đức Chúa Jêsus vào sân trong, tức là trong chỗ trường án; và nhóm cả cơ binh lại đó.

17 καὶ ἐνδιδύσκουσιν αὐτόν πορφύραν, καὶ περιτιθέασιν αὐτῷ, πλέξαντες,
 và mặc-cho-Ngài [-] áo-điều, và đội-lên Ngài, đan-một,
[G2532](#) [G1737](#) [G0846](#) [G4209](#) [G2532](#) [G4060](#) [G0846](#) [G4120](#)

ἀκάνθινον στέφανον,
 gai mào-triều,
[G0174](#) [G4735](#)

Họ choàng cho Ngài một cái áo điều, và đội trên đầu Ngài một cái mào bằng gai họ đã đương,

18 καὶ ἤρξαντο ἀσπάζεσθαι αὐτόν, Χαῖρε, Βασιλεῦ τῶν Ἰουδαίων!
 và bắt-đầu chào Ngài, Mừng, Vua của dân-Do-Thái!
[G2532](#) [G0756](#) [G0782](#) [G0846](#) [G5463](#) [G0935](#) [G3588](#) [G2453](#)

rồi chào Ngài rằng: Kính lạy Vua dân Giu-đal!

19 καὶ ἔτυπον αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν καλάμῳ, καὶ ἐνέπτυσον αὐτῷ; καὶ,
 và đánh Ngài [-] đầu bằng-cây-sậy, và nhổ Ngài; và,
[G2532](#) [G5180](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2776](#) [G2563](#) [G2532](#) [G1716](#) [G0846](#) [G2532](#)

τιθέντες τὰ γόνατα, προσεκύνουν αὐτῷ.
 quỳ [-] gối, lạy Ngài.
[G5087](#) [G3588](#) [G1119](#) [G4352](#) [G0846](#)

Lại lấy cây sậy đánh đầu Ngài, nhổ trên Ngài, và quỳ xuống trước mặt Ngài mà lạy.

20 καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ, ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν πορφύραν, καὶ ἐνέδυσαν
 và khi chề-nhạo-xong Ngài, cởi Ngài [-] áo-điều, và mặc-lại
[G2532](#) [G3753](#) [G1702](#) [G0846](#) [G1562](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4209](#) [G2532](#) [G1746](#)

αὐτὸν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ; «ἴδια» Καὶ ἐξάγουσιν αὐτὸν, ἵνα σταυρώσωσιν
 Ngài [-] áo Ngài; [riêng] Và dẫn-Ngài ra, để đóng-đinh
[G0846](#) [G3588](#) [G2440](#) [G0846](#) [G2398](#) [G2532](#) [G1806](#) [G0846](#) [G2443](#) [G4717](#)

αὐτόν.
 Ngài.
[G0846](#)

| Khi họ đã nhạo cười Ngài như vậy rồi, thì cởi áo điều ra, mặc áo của Ngài lại cho Ngài, và đem ra để đóng đinh trên cây thập tự.

21 καὶ ἀγγαρεύουσιν, παράγοντά τινα, Σίμωνα Κυρηναῖον, ἐρχόμενον ἀπ’
 và bắt-ép, đi-ngang một-người, Si-môn người-Sy-ren, vừa-từ [-]
[G2532](#) [G0029](#) [G3855](#) [G5100](#) [G4613](#) [G2956](#) [G2064](#) [G0575](#)

ἀγοῦ, τὸν πατέρα Ἀλεξάνδρου καὶ Ῥούφου, ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν
 đồng-đến, [-] cha của-A-léc-xan-đơ và Ru-phu, phải vác [-] thập-tự-giá
[G0068](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0223](#) [G2532](#) [G4504](#) [G2443](#) [G0142](#) [G3588](#) [G4716](#)

αὐτοῦ.
 Ngài.
[G0846](#)

| Có một tên Si-môn kia, người thành Sy-ren, là cha A-léc-xan-đơ và Ru-phu, ở ngoài ruộng về, đi ngang qua đó; họ bắt phải vác cây thập tự.

22 καὶ φέρουσιν αὐτὸν ἐπὶ τὸν Γολγοθᾶν, τόπον ὃ ἐστὶν μεθερμηνευόμενον,
 và đem Ngài đến [-] Gò-gô-tha, chỗ nghĩa là đượ-dịch-là,
[G2532](#) [G5342](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1115](#) [G5117](#) [G3739](#) [G1510](#) [G3177](#)

Κρανίου τόπος.
 Sọ-Người [-].
[G2898](#) [G5117](#)

| Họ đem Đức Chúa Jêsus đến nơi kia, gọi là Gò-gô-tha, nghĩa là chỗ Sọ.

23 καὶ ἐδίδουν αὐτῷ, ἐσμυρνισμένον, οἶνον; ὃς δὲ οὐκ ἔλαβεν.
 và cho Ngài, pha-vớí-mộc-dượç, rượu; nhưng Ngài không uống.
[G2532](#) [G1325](#) [G0846](#) [G4669](#) [G3631](#) [G3739](#) [G1161](#) [G3756](#) [G2983](#)

| Họ cho Ngài uống rượu hòa với một dượç; song Ngài không uống.

24 καὶ σταυροῦσιν αὐτὸν, καὶ διαμερίζονται τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, βάλλοντες
 và đóng-đinh Ngài, và chia-nhau [-] áo Ngài, bắc-thăm
[G2532](#) [G4717](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1266](#) [G3588](#) [G2440](#) [G0846](#) [G0906](#)

κλήρον ἐπ’ αὐτὰ, τίς τίς ἄρῃ.
 [-] trên áo-đó, ai lấy-phần-nào [-].
[G2819](#) [G1909](#) [G0846](#) [G5101](#) [G5101](#) [G0142](#)

| Khi đóng đinh Ngài trên cây thập tự rồi, họ chia áo xống Ngài cho nhau, bắt thăm để biết ai đượç gì.

25 ἦν δὲ ὥρα τρίτη, καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν.
 là và giờ thứ-ba, và họ-đóng-đinh Ngài.
[G1510](#) [G1161](#) [G5610](#) [G5154](#) [G2532](#) [G4717](#) [G0846](#)

| Lúc đóng đinh Ngài, là giờ thứ ba.

26 καὶ ἦν ἡ ἐπιγραφή τῆς αἰτίας αὐτοῦ ἐπιγεγραμμένη, Ὁ ΒΑΣΙΛΕΥΣ
 và có [-] bảng-ghi [-] tội-trạng Ngài ghi-rằng, [-] VUA
[G2532](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1923](#) [G3588](#) [G0156](#) [G0846](#) [G1924](#) [G3588](#) [G0935](#)

ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ.
 CỬA DÂN-DO-THÁI.
[G3588](#) [G2453](#)

| Ấn Ngài có ghi vào cái bảng rằng: Vua dân Giu-đa.

27 Καὶ σὺν αὐτῷ σταυροῦσιν δύο ληστὰς, ἓνα ἐκ δεξιῶν, καὶ ἓνα ἐξ
 Và cùng Ngài đóng-đinh hai tên-cướp, một bên phải, và một bên
[G2532](#) [G4862](#) [G0846](#) [G4717](#) [G1417](#) [G3027](#) [G1520](#) [G1537](#) [G1188](#) [G2532](#) [G1520](#) [G1537](#)

εὐωνύμων αὐτοῦ.
 trái Ngài.
[G2176](#) [G0846](#)

| Cũng có hai đũa ăn cướp bị đóng đinh với Ngài, một đũa tại cây thập tự bên hữu Ngài, một đũa tại cây thập tự bên tả.

28 <Καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφή ἡ λέγουσα, Καὶ μετὰ ἀνόμων
 Và ứng-nghiệm [-] lời-Kinh-Thánh [-] rằng, Và cùng-với kẻ-phạm-pháp
[G2532](#) [G4137](#) [G3588](#) [G1124](#) [G3588](#) [G3004](#) [G2532](#) [G3326](#) [G0459](#)

ἐλογίσθη>.
 Ngài-bị-kể.
[G3049](#)

| Như vậy được ứng nghiệm lời Kinh Thánh rằng: Ngài đã bị kể vào hàng kẻ dữ.

29 Καὶ οἱ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτὸν, κινοῦντες τὰς κεφαλὰς
 Và những-kẻ đi-ngang nhạo-báng Ngài, lắc [-] đầu
[G2532](#) [G3588](#) [G3899](#) [G0987](#) [G0846](#) [G2795](#) [G3588](#) [G2776](#)

αὐτῶν, καὶ λέγοντες, Οὐὰ, ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ οἰκοδομῶν ἐν
 mình, và nói-rằng, Ha, người phá-đổ [-] đền-thờ và xây-lại trong
[G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3758](#) [G3588](#) [G2647](#) [G3588](#) [G3485](#) [G2532](#) [G3618](#) [G1722](#)

τρισὶν ἡμέραις,
 ba ngày,
[G5140](#) [G2250](#)

| Những kẻ đi ngang qua đó chế báng Ngài, lắc đầu mà nói rằng: Ê! người là kẻ phá đền thờ, và cất lại trong ba ngày,

30 σῶσον σεαυτὸν, καταβάς ἀπὸ τοῦ σταυροῦ!
 hãy-tự-cứu mình-đi, xuống khỏi [-] thập-tự-giá!
[G4982](#) [G4572](#) [G2597](#) [G0575](#) [G3588](#) [G4716](#)

| hãy cứu lấy mình, xuống khỏi cây thập tự đi!

31 ὁμοίως καὶ οἱ ἀρχιερεῖς, ἐμπαίζοντες πρὸς ἀλλήλους, μετὰ τῶν
 cũng-vậy [-] các thầy-tế-lễ-cả, chế-nhạo với nhau, cùng các
[G3668](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0749](#) [G1702](#) [G4314](#) [G0240](#) [G3326](#) [G3588](#)

γραμματέων, ἔλεγον, Ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται
 thầy-thông-giáo, nói, Người-khác hẳn-cứu-được, mà-chính-mình không thể
[G1122](#) [G3004](#) [G0243](#) [G4982](#) [G1438](#) [G3756](#) [G1410](#)

σῶσαι.
 tự-cứu.
[G4982](#)

Các thầy tế lễ cả và các thầy thông giáo cũng nói với nhau như vậy, mà nhạo cười Ngài rằng: Hắn đã cứu kẻ khác; mà cứu mình không được!

- 32 ὁ Χριστὸς, ὁ Βασιλεὺς Ἰσραὴλ: καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ,
[~] Đấng-Christ, [~] Vua Y-sơ-ra-ên: hãy-xuống ngay khỏi [~] thập-tự-giá,
[G3588](#) [G5547](#) [G3588](#) [G0935](#) [G2474](#) [G2597](#) [G3568](#) [G0575](#) [G3588](#) [G4716](#)
- ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμεν! καὶ οἱ συνεσταυρωμένοι σὺν αὐτῷ
để chúng-tôi-thấy và tin! và cả những-kẻ-bị-đóng-đinh cùng Ngài
[G2443](#) [G3708](#) [G2532](#) [G4100](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4957](#) [G4862](#) [G0846](#)
- ὠνείδιζον αὐτόν.
cũng-măng-nhiếc Ngài.
[G3679](#) [G0846](#)

Hỡi Đấng Christ, Vua dân Y-sơ-ra-ên, bây giờ hãy xuống khỏi cây thập tự, để cho chúng ta thấy và tin! Hai đứa bị đóng đinh cùng Ngài cũng nhieếc mồm Ngài nữa.

- 33 Καὶ γενομένης ὥρας ἕκτης, σκότος ἐγένετο ἐφ' ὅλην τὴν γῆν, ἕως
Và đến giờ thứ-sáu, bóng-tối bao-trùm khắp cả [~] đất, cho-đến
[G2532](#) [G1096](#) [G5610](#) [G1623](#) [G4655](#) [G1096](#) [G1909](#) [G3650](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2193](#)
- ὥρας ἐνάτης;
giờ thứ-chín;
[G5610](#) [G1766](#)

Đến giờ thứ sáu, khắp đất đều tối tăm mù mịt cho tới giờ thứ chín.

- 34 καὶ τῆ ἐνάτῃ ὥρᾳ, ἐβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῆ μεγάλης, Ἐλωῖ,
và vào giờ-thứ-chín [~], kêu-lên [~] Đức-Chúa-Jesus tiếng lớn, Ê-lô-i,
[G2532](#) [G3588](#) [G1766](#) [G5610](#) [G0994](#) [G3588](#) [G2424](#) [G5456](#) [G3173](#) [G1682](#)
- Ἐλωῖ, λεμὰ σαβαχθάνι? ὃ ἐστὶν μεθερμηνευόμενον, Ὁ Θεός μου,
Ê-lô-i, la-ma sa-bách-tha-ni? nghĩa là được-dịch-rằng, [~] Đức-Chúa-Trời tôi,
[G1682](#) [G2982](#) [G4518](#) [G3739](#) [G1510](#) [G3177](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1473](#)
- ὁ Θεός μου, εἰς τί ἐγκατέλιπές με?
[~] Đức-Chúa-Trời tôi, sao [~] Ngài-bỏ tôi?
[G3588](#) [G2316](#) [G1473](#) [G1519](#) [G5101](#) [G1459](#) [G1473](#)

Đến giờ thứ chín, Đức Chúa Jêsus kêu lớn tiếng rằng: Ê-lô -i, Ê-lô -i, lam-ma-sa-bách-ta-ni? nghĩa là: Đức Chúa Trời tôi ơi, Đức Chúa Jêsus tôi ơi, sao Ngài là bỏ tôi?

- 35 καὶ τινες τῶν παρεστηκότων, ἀκούσαντες, ἔλεγον, Ἴδε, Ἠλίαν
và mấy-người trong-những-kẻ đứng-gần, nghe-vậy, nói, Đây, Ê-li
[G2532](#) [G5100](#) [G3588](#) [G3936](#) [G0191](#) [G3004](#) [G3708](#) [G2243](#)
- φωνεῖ.
hắn-gọi.
[G5455](#)

Có mấy người đứng đó nghe vậy, thì nói rằng: Coi kìa, hắn kêu Ê-li.

36 δραμῶν δέ τις, καὶ γεμίσας σπόγγον ὄξους, περιθεὶς καλάμῳ,
 chạy-lại và một-người, và thắm miếng-bọt-biến giấm, buộc-vào cây-sậy,
[G5143](#) [G1161](#) [G5100](#) [G2532](#) [G1072](#) [G4699](#) [G3690](#) [G4060](#) [G2563](#)

ἐπότιζεν αὐτόν, λέγων, Ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἡλίας καθελεῖν
 cho-Ngài-uống, [-] nói, Hãy-để, để-xem có đến Ê-li hạ-hẳn-xuống
[G4222](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0863](#) [G3708](#) [G1487](#) [G2064](#) [G2243](#) [G2507](#)

αὐτόν.
 không.
[G0846](#)

| Có một người trong bọn họ chạy lấy bông đá thắm đầy giấm, để trên đầu cây sậy, đưa cho Ngài uống, mà nói rằng: Hãy để, chúng ta coi thử Ê-li có đến đem hẳn xuống chăng!

37 ὁ δὲ Ἰησοῦς, ἀφείς φωνὴν μεγάλην, ἐξέπνευσεν.
 [-] và Đức-Chúa-Jesus, phát-ra tiếng lớn, trút-hơi.
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G0863](#) [G5456](#) [G3173](#) [G1606](#)

| Nhưng Đức Chúa Jêsus kêu một tiếng lớn, rồi trút linh hồn.

38 Καὶ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη εἰς δύο, ἀπ' ἄνωθεν ἕως
 Và [-] màn cửa đền-thờ xé-ra làm đôi, từ trên xuống
[G2532](#) [G3588](#) [G2665](#) [G3588](#) [G3485](#) [G4977](#) [G1519](#) [G1417](#) [G0575](#) [G0509](#) [G2193](#)

κάτω.
 dưới.
[G2736](#)

| Màn trong đền thờ xé ra làm đôi từ trên chí dưới.

39 Ἴδὼν δὲ, ὁ κεντυρίων ὁ παρεστηκὼς ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ,
 Thấy vậy, [-] viên-đại-đội-trưởng [-] đứng-đối-diện [-] [-] Ngài,
[G3708](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2760](#) [G3588](#) [G3936](#) [G1537](#) [G1727](#) [G0846](#)

ὅτι οὕτως ἐξέπνευσεν, εἶπεν, Ἀληθῶς οὗτος ὁ ἄνθρωπος Υἱὸς
 rằng như-vậy Ngài-tắt-hơi, nói, Quả-thật người-này [-] [-] là-Con
[G3754](#) [G3779](#) [G1606](#) [G3004](#) [G0230](#) [G3778](#) [G3588](#) [G0444](#) [G5207](#)

Θεοῦ ἦν!
 Đức-Chúa-Trời vậy!
[G2316](#) [G1510](#)

| Thày đội đứng đối ngang Ngài, thấy Ngài trút linh hồn như vậy, thì nói rằng: Người này quả thật là Con Đức Chúa Trời.

40 Ἦσαν δὲ καὶ γυναῖκες ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι, ἐν αἷς καὶ
 Cũng-có và [-] mấy-người-đàn-bà từ đàng-xa nhìn-xem, trong đó có
[G1510](#) [G1161](#) [G2532](#) [G1135](#) [G0575](#) [G3113](#) [G2334](#) [G1722](#) [G3739](#) [G2532](#)

Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ, καὶ Μαρία ἡ Ἰακώβου τοῦ μικροῦ καὶ
 Ma-ri [-] Mác-đa-la, và Ma-ri [-] mẹ-của-Gia-cơ [-] nhỏ và
[G3137](#) [G3588](#) [G3094](#) [G2532](#) [G3137](#) [G3588](#) [G2385](#) [G3588](#) [G3398](#) [G2532](#)

Ἴωσήτος μήτηρ, καὶ Σαλώμη;
 Giô-sê, [-], và Sa-lô-mê;
[G2500](#) [G3384](#) [G2532](#) [G4539](#)

| Lại có những đàn bà đứng xa xa mà xem. Trong số ấy có Ma-ri, Ma-đơ-len, Ma-ri là mẹ Gia-cơ nhỏ, và Giô-sê, cùng Sa-lô-mê,

41 αἱ, ὅτε ἦν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ, ἠκολούθουν αὐτῷ καὶ
 là-những-người, khi Ngài-còn-ở tại [-] Ga-li-lê, đã-theo Ngài và
[G3739](#) [G3753](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1056](#) [G0190](#) [G0846](#) [G2532](#)

διηκόνουν αὐτῷ; καὶ ἄλλαι πολλαί, αἱ συναναβάσαι αὐτῷ εἰς
 hầu-việc Ngài; và nhiều người-khác, là-những-người đã-cùng-lên với-Ngài đến
[G1247](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0243](#) [G4183](#) [G3588](#) [G4872](#) [G0846](#) [G1519](#)

Ἱεροσόλυμα.
 Giê-ru-sa-lem.
[G2414](#)

| là ba người đã theo hầu việc Ngài khi Ngài ở xứ Ga-li-lê; cũng có nhiều đờn bà khác nữa, là những người đã theo Ngài lên thành Giê-ru-sa-lem.

42 Καὶ ἤδη ὀψίας γενομένης, ἐπεὶ ἦν Παρασκευή, ὃ ἐστίν
 Và đã chiều-tối đến, vì là ngày-Sửa-Soạn, tức-là [-]
[G2532](#) [G2235](#) [G3798](#) [G1096](#) [G1893](#) [G1510](#) [G3904](#) [G3739](#) [G1510](#)

προσάββατον,
 ngày-trước-Sa-bát,
[G4315](#)

| Bấy giờ là ngày sớm sửa, nghĩa là hôm trước ngày Sa-bát; khi đã chiều tối,

43 ἐλθὼν Ἰωσήφ ὁ ἀπὸ Ἀριμαθαίας, εὐσχήμων βουλευτής, ὃς
 đến Giô-sép [-] người A-ri-ma-thê, thành-viên-tòa-công-luận tôn-trọng, người
[G2064](#) [G2501](#) [G3588](#) [G0575](#) [G0707](#) [G2158](#) [G1010](#) [G3739](#)

καὶ αὐτὸς ἦν προσδεχόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ. τολμήσας,
 cũng [-] [-] đang-trông-đợi [-] nước [-] Đức-Chúa-Trời. mạnh-dạn,
[G2532](#) [G0846](#) [G1510](#) [G4327](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G5111](#)

εἰσηλθὼν πρὸς τὸν Πιλάτον καὶ ἠτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ.
 vào-gặp [-] [-] Phi-lát và xin [-] thân-thể [-] Đức-Chúa-Jesus.
[G1525](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4091](#) [G2532](#) [G0154](#) [G3588](#) [G4983](#) [G3588](#) [G2424](#)

| có một người tên là Giô-sép, ở thành A-ri-ma-thê, là nghị viên tòa công luận có danh vọng, cũng trông đợi nước Đức Chúa Trời. Người bạo gan đến Phi-lát mà xin xác Đức Chúa Jêsus.

44 ὁ δὲ Πιλάτος ἐθαύμασεν εἰ ἤδη τέθνηκεν. καὶ προσκαλεσάμενος τὸν
 [-] và Phi-lát lấy-làm-lạ rằng đã chết-rồi. và gọi [-]
[G3588](#) [G1161](#) [G4091](#) [G2296](#) [G1487](#) [G2235](#) [G2348](#) [G2532](#) [G4341](#) [G3588](#)

κεντυρίωνα, ἐπηρώτησεν αὐτὸν εἰ πάλαι ἀπέθανεν.
 viên-đại-đội-trưởng, hỏi [-] xem đã-lâu chết-chưa.
[G2760](#) [G1905](#) [G0846](#) [G1487](#) [G3819](#) [G0599](#)

| Phi-lát lấy làm lạ về Ngài chết mau như vậy, bèn đòi thầy đội đến mà hỏi thử Ngài chết đã lâu chưa.

45 καὶ γνοὺς ἀπὸ τοῦ κεντυρίωνος, ἐδώρησατο τὸ πτώμα τῷ
 và biết-được từ [-] viên-đại-đội-trưởng, ông-ban-cho [-] thi-thể cho
[G2532](#) [G1097](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2760](#) [G1433](#) [G3588](#) [G4430](#) [G3588](#)

Ἰωσήφ.
 Giô-sép.
[G2501](#)

| Vừa nghe tin thầy đội trình, thì giao xác cho Giô-sép.

46	καὶ	ἀγοράσας	σινδόνα,	καθελὼν	αὐτὸν,	ἐνείλησεν	τῇ	σινδόνι,	καὶ
	và	mua	vải-gai,	hạ-Ngài-xuống,	[~]	quấn	bằng	vải-gai,	và
	G2532	G0059	G4616	G2507	G0846	G1750	G3588	G4616	G2532
	ἔθηκεν	αὐτὸν	ἐν	μνημείῳ,	ὃ	ἦν	λελατομημένον	ἐκ	πέτρας.
	đặt-Ngài	[~]	trong	mộ,	vốn	[~]	được-đục	trong	đá.
	G5087	G0846	G1722	G3419	G3739	G1510	G2998	G1537	G4073
	προσεκύλισεν	λίθον	ἐπὶ	τὴν	θύραν	τοῦ	μνημείου.		
	lăn	hòn-đá	lấp	[~]	cửa	[~]	mộ.		
	G4351	G3037	G1909	G3588	G2374	G3588	G3419		

Người đã mua vải liệm, cắt xác Đức Chúa Jêsus xuống khỏi cây thập tự, dùng vải liệm vấn lấy Ngài, rồi để xác trong huyệt đã đục trong hòn đá lớn, đoan, lăn một hòn đá chặn cửa huyệt lại.

47	ἡ	δὲ	Μαρία	ἡ	Μαγδαληνῆ,	καὶ	Μαρία	ἡ	Ἰωσήτος	ἐθεώρουν	ποῦ
	[~]	và	Ma-ri	[~]	Mác-đa-la,	và	Ma-ri	[~]	mẹ-Giô-sê	nhìn-xem	nơi
	G3588	G1161	G3137	G3588	G3094	G2532	G3137	G3588	G2500	G2334	G4225
	τέθειται.										
	Ngài-được-đặt.										
	G5087										

Vả, Ma-ri Ma-đơ-len cùng Ma-ri mẹ Giô-sê, đều thấy chỗ táng Ngài.